

E2 - I'm totally screwed!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Semi Lee

Listen, he was just nice to you out of pity.

[00:03] Semi Lee

Out of pity.

[00:04] Jugyeong Lim

Can I just stop?

[00:06] Jugyeong Lim

I can't go to school again!

[00:07] Sua Kang

Jugyeong!

[00:16] Jugyeong Lim

Why is everyone treating me this way?

[00:28] Jugyeong Lim

What have I done wrong?

[00:31] Jugyeong Lim

What on earth have I done wrong?

[00:38] Suho Lee

Can you be loud and drunk
somewhere else?

[00:45] Suho Lee

I want to be alone, in silence.

[00:48] Jugyeong Lim

T-The Han River is not yours alone, okay?

[00:51] Suho Lee

But here's my favorite place.

[00:53] Jugyeong Lim

So, so I can't like it here too?

[00:56] Jugyeong Lim

Can't I do anything, just because I'm ugly?

[01:05] Jugyeong Lim

H-Hey ...

[01:20] Suho Lee

Are you trying to jump?

[01:21] Suho Lee

Do you want to die?

[01:23] Suho Lee

If you want to die,
don't die in front of me.

[01:26] Suho Lee

Get lost while I'm still being nice.

[01:30] Jugyeong Lim

Argh ...

[01:34] Jugyeong Lim

Can today be any worse?

[01:42] Suho Lee

I can have it?

[01:43] Jugyeong Lim

Hm? Ah, the volume! I already read everything!
I'll get going.

[01:47] Jugyeong Lim

Have fun reading!

[01:52] Suho Lee

You're the girl from the book store.

[01:54] Suho Lee

Right?

[01:56] Jugyeong Lim

W-What are you talking about?

[01:59] Suho Lee

This is yours, isn't it?

[02:03] Jugyeong Lim

Oh no. Those are so common.

[02:06] Suho Lee

Looks custom-made, though.

SIGN Limited Edition

[02:10] Jugyeong Lim

They're not! What do *you* know!

[02:22] Suho Lee

It's the same song.

[02:24] Jugyeong Lim

It's not unusual to listen to the same song!

[02:26] Jugyeong Lim

Everyone likes Heavy Metal, right?

[02:31] Suho Lee

As an acting major, I have to tell you
that your acting skills suck.

[02:37] Jugyeong Lim

S-Stop talking nonsense!

[02:40] Jugyeong Lim

How can that face and this face

[02:42] Jugyeong Lim

belong to the same person?

[02:46] Suho Lee

So you know what face I'm talking about.

[02:53] Jugyeong Lim

This can't be true!

[03:01] Suho Lee

Hey!

[03:02] ---

Someone from a cult?

[03:04] ---

Young people nowadays...

[03:15] ---

This time...

SIGN I'm totally screwed!

[03:18] Jugyeong Lim

...I'm totally screwed!

[04:58] Jugyeong Lim

I'm finally enjoying my school life.

[05:01] Jugyeong Lim

If my bare face gets revealed...

SIGN Goddess contestant Jugyeong Lim's shocking truth has been revealed. Goddess contestant Jugyeong Lim Shocking truth

SIGN Freakin ugly w/o makeup lol

[05:06] BG

Freaking ugly without makeup! What a catfish!

SIGN I feel betrayed, this should be illegal

SIGN What a catfish! omg

[05:08] BG

I want to puke!

SIGN she is the mandu girl from dongin high

[05:09] BG

The mandu girl from Dongin High!

SIGN Ugh, I wanna puke!

[05:10] BG

Goddess contestant?

SIGN A goddess contestant? really? haha

[05:11] BG

I'm speechless.

SIGN lol I'm speechless

[05:13] Sua Kang

Jugyeong, you're really two-faced.

[05:16] Sua Kang

Forget about our study group, okay?

[05:18] Jugyeong Lim

Sua!

[05:19] Jugyeong Lim

Please don't!

[05:28] Jugyeong Lim

Now, since things turned out this way,

[05:31] Jugyeong Lim

it's game on!

[05:39] Suho Lee

Are you kidding me?

[05:41] Suho Lee

First you run away, now this?

[05:46] Jugyeong Lim

Please keep my bare face a secret!

[05:48] Jugyeong Lim

None of my friends
have seen me without makeup!

[05:51] Jugyeong Lim

If anyone finds out,
I can't go to school anymore!

[05:55] Suho Lee

Is it that serious?

[06:00] Jugyeong Lim

For me, it's like my life depends on it!

[06:04] Jugyeong Lim

People like you
could never understand!

[06:07] Jugyeong Lim

Beautiful and handsome people, that is!

[06:11] Jugyeong Lim

Please, if you keep my real face
a secret, I'll do anything for you!

[06:15] Jugyeong Lim

*Ugh, there's no way this jerk
would simply agree...*

[06:17] Suho Lee

All right.

[06:18] Jugyeong Lim

Please, take some time to reconsi—

[06:20] Jugyeong Lim

Huh?! For real?

[06:23] Jugyeong Lim

That's surprisingly nice of you!

[06:27] Suho Lee

So, you said you'd do anything?

[06:35] Jugyeong Lim

Damn it!

[06:39] Jugyeong Lim

Here, your comic books.

[06:43] Suho Lee

You're late.

[06:46] Jugyeong Lim

Oh, come on ...

[06:51] Jugyeong Lim

This is how I became Suho Lee's errand girl.

[07:16] Jugyeong Lim

It feels like I'm in my old school again.

SIGN I'm thirsty!

[07:21] Jugyeong Lim

This guy doesn't
let me rest one bit!

[07:26] Jugyeong Lim

Here, your juice.

[07:28] Suho Lee

But I wanted ginseng juice.

[07:32] Jugyeong Lim

Are you a grandpa or what?

[07:39] Jugyeong Lim

Better?

[07:44] Jugyeong Lim

Huh?

[07:47] Suho Lee

You can have this.

[07:52] Jugyeong Lim

Oh, thank you ...

[08:01] Jugyeong Lim

What's the deal with him?

[08:03] Jugyeong Lim

I should throw it away!

[08:05] Jugyeong Lim

He obviously just gave it to me
'cause he doesn't like it!

[08:08] BG

She and Suho look good together, right?

[08:11] Juyoung Lim

If they only knew!

[08:12] Juyoung Lim

This evil sociopath jerk
is just abusing me!

[08:23] Sua Kang

Hey Jugyeong,
you and Suho hang out a lot lately.

[08:26] Chaerin Ahn

Is there really something going on?

[08:28] Sua Kang

When did you two become so close?

[08:30] Jugyeong Lim

What? We're not close!
Not at all!

[08:33] Jugyeong Lim

He's just being annoying!

[08:35] Chaerin Ahn

Well, Suho is known
for his lousy personality.

[08:38] Jugyeong Lim

Hm?

[08:39] Jugyeong Lim

Maybe...

[08:40] Jugyeong Lim

*if I tell everyone in school
that Suho is bothering me,*

[08:43] Jugyeong Lim

*he'll have no choice
but to leave me alone!*

[08:47] Jugyeong Lim

That could work!

[08:49] Sua Kang

But everyone is going crazy over his looks.

[08:52] Sua Kang

Many say they wouldn't mind
being bullied by him.

[08:54] Chaerin Ahn

Right? He has a handsome face
and smarts.

[08:58] Chaerin Ahn

Leave out his personality, and he's perfect!

[09:01] Sua Kang

With that face,
you can cut him some slack!

[09:06] Jugyeong Lim

Handsome people
get away with everything.

[09:10] Sua Kang

But I heard Suho was quite nice
back in middle school.

[09:14] Sua Kang

There were rumors
about him being an idol trainee

[09:17] Sua Kang

and he used to be very well liked by others.

[09:20] Sua Kang

That was until he suddenly
went abroad and left school.

[09:23] Sua Kang

When he came back to Korea,
he was a totally different person!

[09:37] Jugyeong Lim

Suho Lee ...

Why does it bother me?

[09:42] Sua Kang

Have you seen my new post?

SIGN Acting department studio. Now.

[09:50] Jugyeong Lim

Go without me. I just remembered

I have something important to do!

[10:03] Jugyeong Lim

Hey, Suho! I was already on my way home!

[10:07] Jugyeong Lim

Hey...

[10:18] Suho Lee

I have a video assignment. Film me.

[10:21] Jugyeong Lim

O-Oh, all right.

[10:33] Suho Lee

I like you!

[10:37] Suho Lee

I like you, so why bother about others?

[10:42] Suho Lee

You're not allowed to be happy?

[10:44] Suho Lee

Please don't say such a thing!

[10:46] Suho Lee

You could be a swindler,

a spy, or even an alien

[10:50] Suho Lee

and I wouldn't care at all!

[10:53] Suho Lee

So please,

[10:54] Suho Lee

only trust my words.

[10:56] Suho Lee

I like you a lot...

[11:03] Jugyeong Lim

In real-life he's a total sociopath,

[11:05] Jugyeong Lim

but can act so sweet in front of the camera...

[11:10] Jugyeong Lim

Why can't he always be like this?

[11:15] Suho Lee

Every word you said was recorded.

[11:17] Jugyeong Lim

Oh, oops...

[11:19] Suho Lee

The mood is ruined, I can't act like this.

[11:21] Jugyeong Lim

So I can leave now?

[11:23] Suho Lee

Nope.

[11:23] Suho Lee

We have to go somewhere.

[11:27] Jugyeong Lim

Hey, you should go
to the cinema with your friends!

[11:30] Suho Lee

But I have none.

[11:31] Jugyeong Lim

Huh?!

[11:33] Jugyeong Lim

What movie do you wanna watch?

[11:35] Suho Lee

A movie a sociopath would like.

[11:37] Jugyeong Lim

He's so petty!

[11:40] Jugyeong Lim

Well then, let's watch
the new *Monster Apartment* movie!

[11:44] Jugyeong Lim

We horror comic fans should team up for once!

SIGN Monster Apartment

[11:48] Jugyeong Lim

After all we once got into a fight
over a *Monster Scenario* comic.

[11:53] Suho Lee

Team up for once?

[11:55] Jugyeong Lim

Well, forget it then.

[11:59] Suho Lee

Let's go watch it.

[12:05] Sujin Kang

Suho Lee?

[12:14] Suho Lee

You can have this.

[12:19] Jugyeong Lim

Suho

[12:20] Jugyeong Lim

actually doesn't seem to be so bad?

[12:23] Jugyeong Lim

And he keeps my secret too ...

[12:26] Juyoung Lim

Hey, two-faced swindler.

[12:29] Juyoung Lim

Go buy me a hamburger.

[12:31] Jugyeong Lim

Don't scare me!

And why would I?

[12:33] Juyoung Lim

Because your bare-faced pics are on my phone!

[12:35] Jugyeong Lim

Hey, I told you to delete it!

[12:38] Jugyeong Lim

Ugh, that's so ...!

[12:43] BurgerCat Employee

Customer number 120,
your avocado bacon set is ready.

[12:49] Bully 1

No way, Jugyeong Lim?

[12:52] Bully 1

I thought you ran away,
and now we meet here?

[12:56] Bully 2

Looks like you're still running errands.
Upgraded to hamburgers?

[13:03] Bully 2

Where did you transfer to?

[13:06] Bully 2

We should hang out again, dumpling.

[13:10] Juyoung Lim

Move aside!

[13:11] Bully 1

All right. Crawl away, little cockroach.

[13:14] Bully 2

Cockroach, that's funny!

[13:24] Semi Lee

Hey, go buy us dumplings.

[13:27] Semi Lee

Dumpling.

[13:30] Semi Lee

This bitch doesn't know her place.

[13:35] Cafeteria Guy

So you like their music?

[13:37] Suho Lee

So, you said you'd do anything?

[13:44] Semi Lee

Listen, he was just nice to you out of pity.

[13:47] Semi Lee

Out of pity!

[13:53] Juyoung Lim

I'm so pathetic...

[13:56] Juyoung Lim

*I thought you were being nice to me,
despite the bothering.*

[13:59] Juyoung Lim

But I was mistaken.

[14:01] Juyoung Lim

I'm truly an idiot...

[14:05] Juyoung Lim

What do you want?

[14:06] Suho Lee

Why didn't you answer my text?

[14:09] Suho Lee

There is a new *Monster Scenario*...

[14:09] Juyoung Lim

Enough.

[14:10] Juyoung Lim

What?

[14:11] Juyoung Lim

I told you it's enough!

[14:14] Juyoung Lim

Are you having fun taking advantage
of me and calling me all day long?

[14:18] Juyoung Lim

Am I your toy?

[14:20] Juyoung Lim

You're just like my bullies back then.

[14:24] Juyoung Lim

You'd never understand

[14:26] Juyoung Lim

what being bullied and called ugly

[14:29] Juyoung Lim

feels like.

[14:35] Suho Lee

I called because I got the new volume.

[14:41] Jugyeong Lim

I lost my wallet!

[14:43] Jugyeong Lim

My school ID is in that wallet!

[14:46] Jugyeong Lim

Oh no!

[14:50] Male student 1

Oh?

[14:52] Male student 1

Hey!

[14:54] Male student 1

I found a wallet!

[14:55] Male student 2

Oh, maybe the owner will give us a reward!

[15:00] Seojun Han

Why are you taking it?

Just give it to an employee.

[15:04] Juyoung Lim

Hey there!

[15:06] Juyoung Lim

That's my wallet!

[15:08] Seojun Han

It's yours?

[15:10] Male student 1

Is it really yours?

[15:12] Male student 2

Let's look at the ID to find out!

[15:14] Jugyeong Lim

But I look totally different on my student ID!

[15:25] Seojun Han

I-It's really mine ...

[15:32] Male student 1

What's wrong with her?

[15:38] Sua Kang

Jugyeong, you have the most likes
among all contestants!

[15:41] Chaerin Ahn

Really? Wow, our Jugyeong is amazing!

[15:45] Jugyeong Lim

I'm thinking about not participating ...

[15:49] Sua Kang

Hey, Jugyeong Lim! Don't lose your focus!

[15:53] Sua Kang

We're on a mission here!

[15:55] Jugyeong Lim

A mission?

[15:56] Chaerin Ahn

We will help you!

[15:57] Chaerin Ahn

We will be your Goddess
managers this semester!

[16:01] Sua Kang

It's not only about you, you have to make us,
no, the entire art department proud!

[16:11] BG

Suho Lee and Seojun Han?

[16:14] BG

What are they up to?

[16:15] BG

Don't stare at them!

[16:17] BG

You'll get into trouble!

[16:18] Chaerin Ahn

What's going on?

Are they going to fight?

[16:22] Seojun Han

I heard we have a new student named
Suho Lee. Didn't think it would be you,

[16:25] Seojun Han

but here you are.

[16:26] Suho Lee

If you're bothered, just avoid me

[16:28] Suho Lee

and don't get on my nerves.

[16:31] Seojun Han

What will you do if I don't?

[16:33] Seojun Han

Wasn't avoiding me always your thing?

[16:35] Seojun Han

You freaking murderer!

[16:37] Suho Lee

What?

[16:46] Jugyeong Lim

What's going on?

[16:53] Jugyeong Lim

The guy

[16:54] Jugyeong Lim

from the burger shop?

[16:55] Jugyeong Lim

He's also going to our school?

[17:01] Jugyeong Lim

*It's serious. Now there are
already two people*

[17:04] Jugyeong Lim

who saw me without makeup!

Revision #1

Created 2025-06-13 05:00:21 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 05:00:22 UTC by whimsee